

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) zaś powiedział do niej: Stań u wejścia do namiotu, a jeśliby ktoś przyszedł i zapytał: Czy jest tu ktoś? – odpowiedz: Nie ma.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stań u wejścia do namiotu — powiedział. — Gdyby ktoś przyszedł i pytał: Czy jest ktoś w namiocie? — odpowiedz: Nie ma!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niej: Stój przy wejściu do namiotu, a jeśli ktoś przyjdzie i zapyta cię: Czy jest tu ktoś? — odpowiesz: Nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niej: Stój we drzwiach u namiotu; a jeźliby kto przyszedł, i pytał cię, mówiąc: Jestże tu kto? tedy rzeczesz: Nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Sisara do niej: Stój u drzwi namiotu, a gdy kto przyjdzie pytając cię i rękąc: Jestże tu kto? odpowiesz: Nie masz nikogo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czuwaj przy wejściu do namiotu - rzekł jej - a gdyby ktoś nadszedł i zapytał, mówiąc: Jest tu kto? - odpowiedz: Nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł do niej: Stań u wejścia do namiotu, a jeśliby ktoś przyszedł i pytał się ciebie, czy jest tu ktoś, powiedz, że nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś powiedział do niej: Stań u wejścia do namiotu, a gdyby ktoś przyszedł i zapytał cię, czy ktoś tu jest, wówczas odpowiedz: Nie ma!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł do niej: „Stań przy wejściu do namiotu, a jeśli ktoś nadejdzie i zapyta: «Czy jest tu kto?» - odpowiedz: «Nie ma nikogo»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sisera rzekł do niej: - Stań u wejścia do namiotu, a jeśli ktoś przyjdzie i zapyta: ”Czy jest tu kto?”, odpowiesz: ”Nie ma nikogo!”
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on do niej powiedział: Stań u wejścia do namiotu, a jeśli ktoś by przyszedł i zapytał, mówiąc: Czy tu ktoś jest? Powiedz: Nie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś powiedział do niej: ”Stań u wejścia do namiotu, a gdyby ktoś przyszedł i pytał cię, i mówił: ’Czy jest tu jakiś mężczyzna?’”, wtedy odpowiedz: ’Nie!’”